



Université Nationale
Technique de Donetsk

SANS FRONTIÈRES

AVRIL, 2008

Journal du Département Français des Sciences et Techniques

Qui aurait pensé, il y a quatre ans, que le « Printemps français en Ukraine » perdurerait ? Conçu comme un échange de saisons culturelles, il n'était pas en effet censé survivre à l'année 2004. Pourtant, bien nommé, le « Printemps français » revient chaque année depuis lors enchanter le public ukrainien, qui apprécie le talent de nos artistes, et les professionnels des arts et spectacles qui peuvent, à cette occasion, se rencontrer et échanger leurs expériences.

Le « Printemps français » renaît encore en 2008 dans de nombreuses villes d'Ukraine : Kiev, les capitales régionales - Dnipropetrovsk, Donetsk, Kharkiv, Lviv, Odessa - et également Louhansk, Rivné, Sébastopol Simféropol et Zaporijjia. Il aidera, je l'espère, un public, très exigeant et toujours plus nombreux, à oublier les frimas de l'hiver grâce à une programmation riche et variée.

Cette renaissance est le fruit d'une étroite coopération avec nos partenaires ukrainiens et français. Institutionnels ou non, ils nous accompagnent régulièrement - et souvent depuis longtemps - dans notre travail d'animation culturelle en offrant notamment des structures nécessaires à l'organisation de nos manifestations ou des moyens financiers indispensables à leur réalisation. Je tiens ici à les remercier de leur confiance inébranlable et de leur soutien indéfectible.

Après la Semaine de la Francophonie, l'Ukraine vivra, du 28 mars au 27 avril, au rythme de la programmation du « Printemps français » : se succéderont spectacles de rue, de danse et de théâtre, concerts, expositions de peintures et de photographies, projections cinématographiques, temps d'échanges et de réflexion avec des penseurs.

Parmi toutes les manifestations proposées cette année, les arts de la scène occupent une place de choix. Deux pièces seront présentées aux spectateurs : « Hiroshima, mon amour » d'après Marguerite Duras dans une mise en scène de Dmytro Lazorko, directeur du Petit Théâtre du Poisson, et « Vesna » que Gilles Granouillet, écrivain et metteur en scène français, a écrite lors d'un séjour de deux semaines en Ukraine en 2006 et dont la première a eu lieu à Saint-Etienne, en France, au début du mois de décembre 2007. Il y aura également le spectacle de la chorégraphe Norma Claire « Et si on se parlait?.. » qui associe le hip hop à la danse afro-créole contemporaine et constitue une réflexion saisissante sur l'absence de communication dans le monde où nous évoluons. Enfin, si le ska on'entalisant du groupe N&K incitera aux trémoussements du corps, le « Concerto pour violon, piano et orchestre » de Mendelssohn, interprété par le violoniste Nemanja Radulovic et la pianiste Laure Favre-Kahn sous la direction du maestro Mykola Diadoura, provoquera les transports de l'âme.



Les arts visuels constituent également un axe important de la programmation de la cinquième édition du « Printemps français ». Des expositions de peintures signées Catherine Van den Steen, Patricia Le Berre ou encore Yvon Taillandier et des photographies de Dorothy Shoes, Cyril Horizny, Jean Belondrade et Igor Gaï daï nous conduiront du figuratif à l'abstrait, de la Bretagne aux Carpates, de la ville de Cergy à la mer d'Azov. Les sculptures éphémères comestibles de Dorothee Seltz démontreront, s'il en était besoin, que les aliments peuvent être façonnés dans un but esthétique ; elles enchanteront la vue et les papilles gustatives et survivront ainsi dans notre souvenir.

Comme toujours, un festival d'avant-premières et des nuits du court métrage réjouiront le public ukrainien qui apprécie - ajuste titre - notre cinéma national.

Des penseurs français viendront aussi jusqu'en Ukraine parler de leurs œuvres et de leurs recherches. Le philosophe Vincent Descombes présentera son ouvrage *Les Institutions du sens* dont la traduction ukrainienne vient de paraître (Programme d'aide à la publication Skovoroda). Il évoquera, avec ses collègues, « et Cyrille Michon, ses travaux sur les notions d'intentionnalité et de déterminisme qui ont permis d'élaborer sa théorie du « holisme anthropologique ». L'immense slaviste Georges Nivat exposera, quant à lui, le résultat de

ses réflexions sur les « sites de mémoire ». Au cours de son séjour en Ukraine, il recevra, en récompense de ses nombreux travaux, la médaille d'or Vernadski de l'Académie des sciences de l'Ukraine.

Pour l'ouverture officielle du « Printemps français », le 29 mars à la tombée de la nuit, la compagnie « Plasticiens volants » invitera d'étranges créatures à envahir le ciel de l'un des plus beaux parcs de Kiev sous les auspices de l'Arche de l'amitié des peuples. Elle racontera aux spectateurs kiéviens les péripéties extraordinaires de son « Pêcheur de Lune » parti à la conquête du satellite de la Terre dont il est tombé amoureux...

Je suis sûr que le « Printemps français - 2008 » permettra au plus grand nombre de découvrir des aspects de la culture française contemporaine et que cette découverte sera accompagnée de nombreux moments de joie et de réflexion. Il a été conçu en ce sens avec l'aide de nos nombreux partenaires que je tiens encore une fois à remercier chaleureusement.

JEAN-PAUL VÉZIAN
Ambassadeur de France en Ukraine

Déclaration de Chisinau adoptée le 1er mars 2008 lors de la séance de clôture du Séminaire «L'application du Processus de Bologne et la mise en œuvre du LMD en Europe centrale et orientale. Enjeux et perspectives des réformes»

PREAMBULE

Les Recteurs, Vice-recteurs et hauts responsables d'universités d'Europe centrale et orientale, représentants des institutions participantes d'Arménie, de Bulgarie, de Géorgie, de Hongrie, de Moldova, de Roumanie, de Russie, de Turquie et d'Ukraine, se sont réunis du 28 février au 1er mars 2008 à Chisinau (Moldova) dans le cadre du séminaire sur « L'application du Processus de Bologne et la mise en œuvre du LMD en Europe centrale et orientale. Enjeux et perspectives des réformes ».

Ce séminaire, organisé à la demande de membres de la Conférence régionale des recteurs d'universités membres de l'AUF en Europe centrale et orientale - CONFRECO, s'inscrit dans le cadre du programme d'appui à la gouvernance universitaire de l'Agence universitaire de la Francophonie.

Ce séminaire a en outre bénéficié de l'expertise de représentants de la Conférence des Présidents d'Universités de France (CPU), de la Conférence des Recteurs et Principaux des Universités du Québec Canada (CREPUQ) et d'institutions régionales partenaires œuvrant dans ce domaine (Conseil National pour le financement de l'Enseignement Supérieur - Roumanie et Centre Européen pour l'Enseignement Supérieur - UNESCO).

Le séminaire avait pour objectif de faciliter entre participants des échanges aussi larges que possible d'expériences pour leur permettre d'analyser leurs besoins respectifs dans la perspective de l'application du Processus de Bologne et de la mise en place du LMD en ce qui concerne notamment :

- la réglementation (cadre juridique et administratif),
- les implications académiques et pédagogiques du système LMD,
- le cas spécifique des études de médecine et des domaines liés à la santé,
- l'évaluation et l'assurance qualité.

Forts de tous ces échanges et de ces analyses, les participants au séminaire déclarent :

Nous, Recteurs, Vice-recteurs et hauts responsables d'universités d'Europe centrale et orientale :

- nous félicitons de la convivialité du séminaire de Chisinau et nous réjouissons des opportunités de partenariat qui se sont dégagées,
- nous félicitons de l'intérêt manifesté par les autorités de la République de Moldova à travers la présence effective à nos travaux de S.E. Monsieur Marian LUPU, Président du Parlement, de Monsieur Victor TVIRCUN, Ministre de l'Education Nationale et de la Jeunesse,
- nous félicitons par ailleurs de l'appui de l'Agence universitaire de la Francophonie et de ses partenaires institutionnels,
- affirmons notre volonté de nous engager durablement dans une démarche de mise en réseau régional pour l'application du Processus de Bologne et pour la mise en place du LMD, en conformité aux exigences européennes et aux enjeux internationaux mais tenant compte de nos spécificités nationales,
- nous proposons de rendre opérationnelle la Conférence des recteurs d'universités membres de l'AUF en Europe centrale et orientale (CONFRECO) à travers la mise en œuvre de nos recommandations.

Fait à Chisinau, le 1er mars 2008

RECOMMANDATIONS

Nous, Recteurs, Vice-recteurs et hauts responsables d'universités d'Europe centrale et orientale, réunis ce jour à Chisinau, nous engageons à adopter les mesures suivantes en vue de la mise en œuvre efficace du Processus de Bologne dans la région :

- reconnaître comme indispensable la dimension plurilingue, c'est à dire diversifier l'offre de langues dans nos formations et activités de recherche,
- renforcer l'adossé de la formation à la recherche par la mise en valeur des études doctorales,
- assurer la valorisation nationale et internationale des activités universitaires (enseignement et recherche), notamment par le renforcement des systèmes d'accréditation et d'évaluation,

DÉCLARATION DE Chişinău

- développer la culture de l'autoévaluation au sein des universités pour garantir l'assurance-qualité des formations, des enseignements et des apprentissages,

- adapter la structuration des formations - et notamment des masters - aux besoins de la société, sur le plan national, régional et international,

- harmoniser, au niveau régional, le cursus des formations en santé selon les

exigences académiques propres à ce domaine mais en gardant la possibilité d'introduire des expertises locales et des formations transversales en sciences humaines et sociales.

Nous appelons les autorités politiques de nos pays respectifs, la Commission Européenne, l'AUF et les grandes organisations internationales à nous accompagner et à nous appuyer dans cette démarche et dans la mise en œuvre du Plan d'actions que nous avons par ailleurs adopté.

Fait à Chisinau, le 1er mars 2008 Les participants.

PLAN D' ACTIONS

Nous, Recteurs, Vice-recteurs et hauts responsables d'universités d'Europe centrale et orientale, réunis ce jour à Chisinau, en application des recommandations ci-dessus, adoptons le plan d'actions suivant :

Modalités de mise en œuvre :

- constitution de bases de données et de documentation,
- mise en partage d'expériences - méthodes, procédures, outils - comme préalables à des formations spécialisées à l'attention des responsables d'universités en charge des réformes.

Actions à réaliser:

- mettre en partage, par le biais de forums et d'une rubrique spécifique CONFRECO du site régional :
 - d'outils d'évaluation des programmes (questionnaires et autres instruments validés de suivi auprès des diplômés et des employeurs),
 - d'outils d'autoévaluation
 - de référentiels de compétence pour les niveaux licence, master, doctorat,

- constituer une documentation relative aux actions retenues,
- élaborer une cartographie régionale des formations et études doctorales,
- organiser des séminaires à l'attention des responsables universitaires chargés de l'organisation des masters, des formations et études doctorales et de l'assurance-qualité.

En conséquence de quoi, nous décidons de constituer un Comité de pilotage chargé de la mise en œuvre de ce plan d'actions et de préparer la prochaine Assemblée Générale de la CONFRECO qui procédera à l'élection de son bureau.

Ce Comité de pilotage est composé de :

NOM	ETABLISSEMENT DE RATTACHEMENT	PAYS
M. SIMOV	Université des technologies alimentaires de Plovdiv	BULGARIE
M. Sergo RATIANI	Université d'Etat Iliia Tchavtchavadzé de langue et de culture	GEORGIE
M. Peter MOSON	Université des sciences techniques et économiques de Budapest	HONGRIE
Mme Ana GUTU	Université Libre Internationale de Moldova	MOLDOVA
Mme Adriana ROSU	Université de Médecine et Pharmacie «Iuliu Hatieganu» de Cluj-Napoca	ROUMANIE
Mme Elena GORBASHKO	Université de commerce et de finance de Saint-Petersbourg	RUSSIE
M. Guennady KLIAGUINE	Université nationale technique de Donetsk	UKRAINE
Un représentant	Université linguistique "V.Briousov"	ARMENIE



FRANCK BURLLOT - le nouveau Directeur du Centre Français de Donetsk

Je suis arrivé à Donetsk il y a maintenant trois semaines. Mes impressions sont jusqu'ici tout à fait positives. J'ai été très bien accueilli dans cette ville déjà en fleur, en plein printemps.

J'ai passé la majeure partie de mon enfance en région parisienne, dans la ville de Cergy, avant de partir étudier dans le supérieur à Paris. J'y ai été reçu en hypokhâgne, puis en khâgne, qui sont des classes où l'enseignement de la littérature est primordial. C'est à ce moment que j'ai fait le choix de me spécialiser dans la langue russe. J'ai ensuite intégré la Sorbonne (Paris IV) où j'ai rédigé mon premier mémoire sur la linguistique. Cette formation s'avère aujourd'hui bénéfique, alors que je dirige un Centre français dont l'activité principale est linguistique. Enfin, je rédige aujourd'hui une thèse dont le sujet porte sur la langue russe.

Cela faisait quelques années que je venais régulièrement à l'Institut français de Kiev afin de participer à l'organisation du Printemps français en Ukraine, festival qui touche déjà à sa fin dans notre ville. Cette année, j'ai eu l'occasion de continuer à organiser ce type d'événements depuis la ville de Donetsk et j'ai découvert avec joie l'enthousiasme d'un public donetskien

face aux troupes de théâtre, de danse, aux expositions que nous leur avons présentées.

L'activité du centre français consiste également à faire la promotion de la langue française. C'est pourquoi nous tâchons de nous montrer présents pour tous les enseignants de la région du Donbass et de collaborer avec eux. C'est également à nous qu'il faut s'adresser pour passer les examens qui permettent d'évaluer le niveau des étudiants. Nous leurs délivrons ainsi les diplômes du DELF et du DALF.

Enfin, les habitants de Donetsk peuvent librement se rendre au centre français pour consulter ou emprunter tous types d'ouvrages ou de DVD. Nous organisons aussi régulièrement des projections de films français et des soirées débats sur toutes sortes de sujets.

J'invite donc tous les lecteurs à venir nous rendre visite. Nous serons heureux de vous recevoir au Centre français de Donetsk.

Franck BURLLOT

Aristote concevait trois manières de représenter son semblable:

tel qu'il est, c'est-à-dire au point de vue réaliste; tel qu'il devrait être, c'est-à-dire au point de vue idéaliste; pire qu'il n'est, c'est-à-dire au point de vue satirique ou caricatural.

Caricature vient du latin caricare qui signifie «charger» et de l'italien caricatura.

C'est un terme employé pour désigner, en général, les représentations volontairement déformées en vue d'accentuer le caractère et, en particulier, les portraits-charges de personnages déterminés. On dénature le mot quand on dit d'un mauvais dessin qu'il est une «caricature». Nous verrons, en effet, que l'exercice de la caricature est un art qui requiert du praticien une grande expérience du dessin et une importante puissance d'observation et de psychologie. Une caricature n'est pas un dessin raté mais, au contraire, un dessin pensé. N'est pas et ne devient pas caricaturiste qui veut.

La caricature a pour but d'accentuer le caractère d'une figure par exagération ou diminution, par simplification ou amplification.

Il y a beaucoup de genres de caricature: le portrait-charge, le dessin satirique, le dessin amusant etc.

Le portrait-charge est un genre de caricature qui se borne à déformer les traits naturels tout en respectant la ressemblance. Il n'obéit à aucune intention malveillante, ne cherchant qu'à faire rire. Dans le portrait-charge il y a seulement les traits essentiels de la figure.

Le dessin amusant comprend toutes les productions graphiques qui emplissent les illustrés pour petits et grands. Ce sont les histoires sans paroles et encore le dessin animé que le cinéma a si rapidement

L'EXPRESSION HUMAINE ET LA CARICATURE. LES ANALOGIES - LA PHYSIONOMIE HUMAINE COMPARÉE À LA PHYSIONOMIE DES ANIMAUX.

«humaniser les animaux».

Les curiosités graphiques groupent enfin tout ce que la fantaisie peut inspirer au crayon, tels ces dessins réversibles, ces croquis faits de méandres, de chiffres ou de lettres.

Tout le monde a eu l'occasion de découvrir dans certaines faces humaines des traits qui font penser à un fruit, un pot, une lanterne, à tout autre objet, ou à la physionomie d'un animal.

C'est le galbe géométrique qui provoque des analogies entre la tête humaine et les objets, et la plus courante est la tête piriforme que les caricaturistes exploitent à chaque coup.

Dans les journaux amusants, on rencontre souvent de ces créations graphiques qui montrent les transformations successives d'un dessin d'objet ou d'animal pour aboutir à la représentation d'un personnage et vice-versa. Les dessinateurs qui se livrent à ces fantaisies sont des observateurs et des humoristes, leurs productions amusent les petits et les grands.

Il y a des visages humains dont les traits évoquent tout naturellement une vague ressemblance avec l'un ou l'autre représentant de la faune.

Depuis que la caricature existe, les animaux ont été «humanisés» par le crayon des artistes.

Enfin je voudrais dire que «l'on dessine mieux ce que l'on sait parce que l'on observe mieux ce que l'on comprend».

Pogorelova Anne, étudiante de la 3e année
la suite...

vulgarisé. Aussi les caricaturistes se sont spécialisés dans l'art



CARICATURE

